

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2022/41122]

4. FEBRUAR 2020 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 10. Mai 2007 zur Bekämpfung der Diskriminierung zwischen Frauen und Männern, was das Diskriminierungsverbot bei Vaterschaft oder Mitmutterchaft betrifft — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 4. Februar 2020 zur Abänderung des Gesetzes vom 10. Mai 2007 zur Bekämpfung der Diskriminierung zwischen Frauen und Männern, was das Diskriminierungsverbot bei Vaterschaft oder Mitmutterchaft betrifft.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

INSTITUT FÜR DIE GLEICHHEIT VON FRAUEN UND MÄNNERN

4. FEBRUAR 2020 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 10. Mai 2007 zur Bekämpfung der Diskriminierung zwischen Frauen und Männern, was das Diskriminierungsverbot bei Vaterschaft oder Mitmutterchaft betrifft

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 4 des Gesetzes vom 10. Mai 2007 zur Bekämpfung der Diskriminierung zwischen Frauen und Männern, abgeändert durch das Gesetz vom 22. Mai 2014, wird wie folgt abgeändert:

1. In Paragraph 1 werden die Wörter "Entbindung oder Mutterschaft" durch die Wörter "der Entbindung, des Stillens, der Mutterschaft, der Adoption oder der medizinisch assistierten Fortpflanzung" ersetzt.

2. In Paragraph 3 werden die Wörter "Geschlechtsidentität oder des Geschlechtsausdrucks" durch die Wörter "Geschlechtsidentität, des Geschlechtsausdrucks oder der Geschlechtsmerkmale" ersetzt.

3. Der Artikel wird durch einen Paragraphen 4 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"§ 4 - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes wird eine unmittelbare Unterscheidung aufgrund der Vaterschaft oder Mitmutterchaft einer unmittelbaren Unterscheidung aufgrund des Geschlechts gleichgesetzt."

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 4. Februar 2020

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Chancengleichheit

N. MUYLLE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2022/32512]

15 JUNI 2020. — Wet betreffende de berekeningswijze van het pensioen-supplement van de ondergrondse mijnwerkers. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1, 2, 5 en 6 van de wet van 15 juni 2020 betreffende de berekeningswijze van het pensioen-supplement van de ondergrondse mijnwerkers (*Belgisch Staatsblad* van 19 juni 2020).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2022/32512]

15 JUIN 2020. — Loi relative au mode de calcul du supplément de pension des mineurs de fond. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1, 2, 5 et 6 de la loi du 15 juin 2020 relative au mode de calcul du supplément de pension des mineurs de fond (*Moniteur belge* du 19 juin 2020).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2022/32512]

15. JUNI 2020 — Gesetz über den Berechnungsmodus des Pensionszuschlags für Bergarbeiter im Untertagebau — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1, 2, 5 und 6 des Gesetzes vom 15. Juni 2020 über den Berechnungsmodus des Pensionszuschlags für Bergarbeiter im Untertagebau.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

15. JUNI 2020 — Gesetz über den Berechnungsmodus des Pensionszuschlags für Bergarbeiter im Untertagebau

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - In Artikel 3 § 6 des Gesetzes vom 20. Juli 1990 zur Einführung eines flexiblen Pensionsalters für Lohnempfänger und zur Anpassung der Pensionen der Lohnempfänger an die Entwicklung des allgemeinen Wohlstands wird zwischen den Absätzen 2 und 3 ein Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

“Der Betrag des Referenzlohns für die Berechnung des in Absatz 1 erwähnten Zuschlags entspricht 75 beziehungsweise 60 Prozent der tatsächlichen, fiktiven und pauschalen indexierten Löhne der in Absatz 1 erwähnten Arbeitnehmer in Bezug auf das vorletzte vollständige Arbeitsjahr im Untertagebau in Bergwerken oder Steinbrüchen mit unterirdischer Gewinnung, je nachdem, ob es sich um einen Arbeitnehmer im Sinne von Artikel 3 § 1 Absatz 1 Buchstabe *a*) oder *b*) des vorliegenden Gesetzes (oder im Sinne von Artikel 5 § 1 Absatz 1 Buchstabe *a*) oder *b*) des Königlichen Erlasses vom 23. Dezember 1996) handelt.”

(...)

Art. 5 - Ist ein Empfänger vor dem Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes verstorben, werden in Abweichung von Artikel 72 des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 1967 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Lohnempfänger die sich aus der Anwendung des vorliegenden Gesetzes ergebenden ausstehenden Beträge in Bezug auf den in Artikel 3 § 6 des Gesetzes vom 20. Juli 1990 und in Artikel 5 § 6 des Königlichen Erlasses vom 23. Dezember 1996 erwähnten Pensionszuschlag:

1. auf Antrag, der gemäß den für die anderen Rechtsnachfolger festgelegten Modalitäten eingereicht wird, nur dem Ehepartner und den Kindern gezahlt, mit denen der Empfänger zum Zeitpunkt seines Todes zusammenlebte,
2. den in Artikel 72 Absatz 2 Nr. 3 und 4 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 1967 erwähnten Personen nicht gezahlt.

Ist der Empfänger vor dem Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes verstorben, muss in Abweichung von Artikel 72 Absatz 3 des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 1967 der Antrag auf Zahlung der in Absatz 1 erwähnten ausstehenden Beträge zur Vermeidung des Ausschlusses binnen einer Frist von zwölf Monaten ab dem Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes eingereicht werden.

Art. 6 - Die Artikel 2, 3 und 4 werden wirksam mit 1. Januar 2011.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 15. Juni 2020

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Pensionen

D. BACQUELAINE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2022/41123]

12 JULI 2021. — Wet tot wijziging van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen en van de wet van 16 maart 1803 tot regeling van het notarisambt en houdende diverse bepalingen ingevolge de omzetting van Richtlijn (EU) 2019/1151 van het Europees Parlement en de Raad van 20 juni 2019 tot wijziging van Richtlijn (EU) 2017/1132 met betrekking tot het gebruik van digitale instrumenten en processen in het kader van het vennootschapsrecht. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1 tot 24 en 33 tot 34 van de wet van 12 juli 2021 tot wijziging van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen en van de wet van 16 maart 1803 tot regeling van het notarisambt en houdende diverse bepalingen ingevolge de omzetting van Richtlijn (EU) 2019/1151 van het Europees Parlement en de Raad van 20 juni 2019 tot wijziging van Richtlijn (EU) 2017/1132 met betrekking tot het gebruik van digitale instrumenten en processen in het kader van het vennootschapsrecht (*Belgisch Staatsblad* van 15 juli 2021).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2022/41123]

12 JUILLET 2021. — Loi modifiant le Code des sociétés et des associations et la loi du 16 mars 1803 contenant organisation du notariat et portant des dispositions diverses à la suite de la transposition de la directive (UE) 2019/1151 du Parlement européen et du Conseil du 20 juin 2019 modifiant la directive (UE) 2017/1132 en ce qui concerne l'utilisation d'outils et de processus numériques en droit des sociétés. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1 à 24 et 33 à 34 de la loi du 12 juillet 2021 modifiant le Code des sociétés et des associations et la loi du 16 mars 1803 contenant organisation du notariat et portant des dispositions diverses à la suite de la transposition de la directive (UE) 2019/1151 du Parlement européen et du Conseil du 20 juin 2019 modifiant la directive (UE) 2017/1132 en ce qui concerne l'utilisation d'outils et de processus numériques en droit des sociétés (*Moniteur belge* du 15 juillet 2021).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.